

[Text]

involving a word that is wrongly spelled, which effects an improper reference in the text.

Mr. Thacker: Mr. Chairman, we have reached that stalemate. I know that you feel strongly about the wording you have proposed. On the other hand, the officials who have drafted these documents and who are drafting our new revised statutes of Canada in a more modern fashion—and I do not say “modern” in a deprecating sense of the old word—have come up with a new style of writing for the English and French versions which flows throughout all of our federal statutes. If we, as elected people, begin to change individual statutes to a different style, then I can see where problems could be caused. If there is similar wording in the other statutes and the courts interpret them one way, and if suddenly this bill arrives with a different framing although essentially the same substance, the courts may well interpret that to mean that Parliament has changed the wording and therefore means something different. To that extent, I think that we would be introducing uncertainty. I would ask that honourable senators vote against the motion.

The Chairman: By way of further comment, I wish to draw senators' attention to the French text of the bill. After the word “voyageur” there appears “en matière de transport.” This is superfluous; this is not translating from the English. I do not know if this addition does anything, but I think it is poor French. Then there appear the words “most likely to be achieved”, which is translated: “Ces objectifs ont plus de chances.”

Je crois que ce que nous suggérons dans l'amendement: les objectifs sont plus vraisemblablement réalisables. Je crois que cela traduit beaucoup mieux un objectif que de dire «les objectifs ont des chances».

Le sénateur Le Moyne: Monsieur le président, «ont des chances» c'est très vague. C'est «sloppy».

Le président: Je crois que ce que l'on propose donne plus de clarté au projet de loi et ne change pas le texte du tout, mais c'est du meilleur français.

Le sénateur Le Moyne: C'est du meilleur français.

Le président: C'est la seule idée que j'avais en tête.

Are there any further comments on this amendment?

Senator Doody: Somebody more knowledgeable in French than I would have to comment on whether or not this is better French. Is there, indeed, substance in that and does it change the intent of the act?

The Chairman: I think that we should look at perfecting the version, be it the French or the English.

Senator Doody: Yes, the esthetics are important, but the meaning of the act itself is important as well. I wish I could add more, Mr. Chairman, but unfortunately I cannot. I am still working on English.

The Chairman: Does the amendment carry?

Senator Macdonald (Cape Breton): No; I do not understand what we are voting on.

[Traduction]

erreur d'épellation qui donne lieu à un renvoi incorrect dans le texte.

M. Thacker: Monsieur le président, nous en sommes arrivés à cette impasse. Je sais que vous tenez beaucoup à la formulation que vous avez proposée. Par contre, ceux qui ont rédigé ces documents et qui sont en train de revoir toutes nos lois pour les reformuler dans un style plus moderne—et je ne dis pas cela dans un sens péjoratif—utilisent un nouveau style d'écriture, pour les versions anglaises et françaises, qui va désormais être commun à toutes nos lois fédérales. Si nous, à titre de représentants élus, commençons à modifier chaque loi en lui donnant un style différent, nous allons vite nous retrouver avec des problèmes. S'il existe une formulation semblable dans les autres lois et que les tribunaux l'interprètent d'une façon et, si soudainement nous arrivons avec un projet de loi qui, tout en traitant essentiellement de la même matière, est formulé d'une autre façon, les tribunaux pourront très bien avoir l'impression que si le Parlement a changé sa formulation, c'est qu'il voulait dire autre chose. Nous ne ferions alors que confondre tout le monde. J'inviterais donc les honorables sénateurs à voter contre la motion.

Le président: Comme autre commentaire, j'aimerais attirer l'attention des sénateurs sur la version française du projet de loi. Après le mot «voyageur», on a ajouté «en matière de transport». Cette précision est redondante et ne figure pas dans la version anglaise. J'ignore si elle ajoute quoi que ce soit au texte, mais je crois qu'elle n'est pas très idiomatique en français. Ensuite, on trouve l'expression «most likely to be achieved» qui est traduite par: «Ces objectifs ont plus de chances».

I think what we are suggesting in the amendment, «les objectifs sont plus vraisemblablement réalisables», expresses the idea much better than to say «les objectifs ont des chances».

Senator Le Moyne: Mr. Chairman, «ont des chances» is very vague. It's sloppy.

The Chairman: I think our proposal makes the *wording* of the Bill clearer. The meaning isn't changed at all, but the French is improved.

Senator Le Moyne: Yes, it's better French.

The Chairman: That was my one idea.

Y a-t-il d'autres commentaires concernant cet amendement?

Le sénateur Doody: Il faudrait quelqu'un de plus féru en français pour dire si oui ou non cette version française est meilleure. Comporte-t-elle des modifications au fond ou à l'esprit de la loi?

Le président: Je crois que nous devrions nous attacher à perfectionner la version, qu'elle soit française ou anglaise.

Le sénateur Doody: Oui, l'esthétique, c'est important, mais le sens de la loi est important aussi. J'aimerais bien ajouter quelque chose, monsieur le président, mais malheureusement, je ne le puis pas. Je suis encore à étudier la version anglaise.

Le président: Voulez-vous adopter l'amendement?

Le sénateur Macdonald (Cap-Breton): Non; je ne comprends pas sur quoi nous votons.